

Научная статья
УДК 811.111'371



Синтаксический и семантический анализ испанских фразеологизмов, содержащих гастрономический компонент

Е. А. Трофимова

Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, Москва, Россия
ekatrofimova@fa.ru

Аннотация. Фразеологические единицы являются неотъемлемой частью языка, в них содержится национальное своеобразие элементов духовной и материальной культуры, представление о мире того или иного этноса. Данная статья анализирует испанские фразеологизмы, содержащие гастрономический компонент. Рассматриваются семантический и функциональные аспекты испанских фразеологизмов, проведена их классификация. Выполнен семантический и синтаксический анализ различных фразеологических единиц в испанском языке.

Ключевые слова: фразеологическая единица, испанский язык, гастрономический компонент, семантическая классификация, синтаксическая классификация

Для цитирования: Трофимова Е. А. Синтаксический и семантический анализ испанских фразеологизмов, содержащих гастрономический компонент // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 1 (882). С. 106–112.

Original article

Syntactic and Semantic Analysis of Spanish Phraseological Units Containing a Gastronomic Component

Ekaterina A. Trofimova

Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow, Russia
ekatrofimova@fa.ru

Abstract. Phraseological units are an integral part of the language; they contain the national originality of the elements of spiritual and material culture, the idea of the world of a particular ethnic group. This article is devoted to the analysis of Spanish phraseological units containing a gastronomic component. The semantic and functional aspects of Spanish phraseological units are considered. A classification of phraseological units has been carried out. A semantic and syntactic analysis of various phraseological units in the Spanish language was performed.

Keywords: phraseological unit, the Spanish language, gastronomic component, semantic classification, syntactic classification

For citation: Trofimova, E. A. (2024). Syntactic and semantic analysis of Spanish phraseological units containing a gastronomic component. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 1(882), 106–112.

ВВЕДЕНИЕ

В современной науке исследование фразеологических единиц привлекает внимание различных ученых, так как является комплексным явлением различных языков. Изучение и анализ фразеологии помогают рассмотреть культурные аспекты нации, проследить работу коллективного этнического сознания над осмыслением и категоризацией бытия человека. Фразеология является наиболее эффективным средством отображения объективной действительности, поскольку именно фразеологический состав языка играет особую роль в трансляции культурно-национального самосознания народа и его идентификации, воплощая в образном содержании его единиц культурно-национальное мировидение [Телия, 1996].

Фразеологический состав языка являет собой сложную систему, компоненты которой обладают структурно-семантическими свойствами и характерными особенностями. Обычно фразеологизмы характеризуются высоким уровнем вариативности, что крайне затрудняет их изучение. Фразеологизмы могут быть несколько неуместны, например в научном тексте, из-за неоднозначности их семантики. Однако и в разговорной речи, и в художественном тексте фразеологизмы играют важную роль, придавая речи или тексту метафорическое значение, полное эмоций и экспрессии. Фразеологизмы отражают особенности культуры, обычаев, традиций, а также опыт, передаваемый от одного народа к другому, на протяжении всей истории их существования.

Фразеология раскрывает разнообразные стороны жизни народа, его существования; изучение фразеологии представляет большие трудности для иностранных студентов, а также для людей, посвятивших себя переводу различных текстов, так как они не только должны иметь достаточно высокий уровень владения изучаемым языком, но и знать культуру и традиции страны, в которой говорят на этих языках. Когда иностранный студент говорит по-испански, умело и уместно используя фразеологизмы, он демонстрирует не только высокое знание языка, но и прекрасное знание языковой картины изучаемого языка.

Изучение фразеологизмов также очень важно, потому что, если не носитель языка не знает значения фразеологизмов, возникают проблемы при общении с носителем языка, при чтении литературы или прессы.

В рамках данной статьи предпринята попытка рассмотреть фразеологические единицы, содержащие гастрономический компонент в испанском языке, с целью проведения их синтаксического и семантического анализа.

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ ГАСТРОНОМИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ

В испанском языке фразеологические единицы, содержащие гастрономический компонент, соответствуют различным синтаксическим схемам. Синтаксический анализ фраз о гастрономии в основном основан на теории испанского лингвиста Руиса Гурильо, также связанной с исследованиями других лингвистов [Gurillo, 2001].

При выполнении анализа фразеологических единиц в испанском языке, содержащих гастрономический компонент, было обнаружено, что такие синтаксические конструкции, как «существительное + прилагательное» и «существительное + предлог + существительное», являются наиболее употребительными. Несмотря на то что традиционно в испанском языке существительное располагается с препозицией по отношению к прилагательному, иногда допускается постановка существительного после прилагательного, однако это происходит крайне редко (например, *mala uva*). Обычно установленный порядок слов не терпит изменений, например, в словосочетании *pan comido*, где *pan* является существительным, а *comido* причастием, иной порядок слов невозможен.

Выделяются следующие функции адъективных словосочетаний: функции, примыкающие к ядру именной фразы, функции атрибута или функции сказуемого. В первом случае в словосочетании типа «прилагательное / причастие + предлог + существительное» можно рассмотреть словосочетание *harto de ajos* (*невоспитанный*), в котором предлог связывает причастие и существительное, причем три элемента образуют составную фразу с функцией атрибуции.

Испанские фразеологизмы могут содержать сравнительные конструкции, служащие для изменения прилагательного. Согласно Академическому словарю испанского языка (RAE)¹, сравнительные конструкции – это те, которые устанавливают отношения превосходства, неполноценности или равенства между двумя понятиями с помощью грамматических средств. Сравнительные конструкции могут содержать в себе следующие фразы: *más... que...* (*более... чем...*), *menos... que...* (*менее... чем...*), *tan(to)... como...* (*такой... как...*); *el mismo... que...* (*тот же, что*); *igual... que...* и т. д.

Глагольные фразеологические единицы выступают ядром предиката и служат для выражения

¹Cayo, B., Cortez, C., Zavala, D., León de Aranoa, F., Acosta, F. Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. 23 ed. 2014. URL: <https://www.rae.es/corpes/>

действий, могут употребляться как с дополнениями, так и без них. Для начала рассмотрим выражения с фиксированной атрибутивной структурой. В большинстве подобных фразеологических единиц прямое дополнение является фиксированным, например: *abrir el melón* (приступить к дискуссии), *cortar el bacalao* (принимать важные решения), *dar saña* (задать взбучку), *partir peras* (быть вежливым, милым в отношении кого-либо / чего-либо), *tocar la pera* (мешать, раздражать), *tocar los huevos* (ставить кого-либо в неудобное положение) и т. д. В некоторых фразеологических единицах фиксированными являются как прямое, так и косвенное дополнение: *poner los huevos sobre la mesa* (проявить мужество, смелость) *poner los huevos de corbata* (замереть от ужаса), *sacar las castañas del fuego* (делать работу за кого-либо, отдуваться).

Следует обратить внимание на конструкции, имеющие следующую структуру «глагол *importar* + дополнение». С формальной точки зрения существительное в данных конструкциях выполняет функцию прямого дополнения, однако в действительности оно выступает в роли подлежащего, например, *importar un pepino* (не иметь никакой важности для говорящего). В представленных фразах допускается употребление местоимений перед глаголом: *Me importa un pepino*.

Гастрономические компоненты в испанских фразеологизмах могут выполнять функции подлежащего, определения или прямого дополнения в соответствии с синтаксической структурой фразеологизма. Также они могут образовывать фиксированные глагольные конструкции, употребляться с предлогами, прилагательными и другими элементами. Кроме того, в некоторых случаях является невозможным заменить один гастрономический компонента на другой (например, во фразеологизме *dársela con queso* – обвести вокруг пальца, слово *queso* служит ядром номинальной синтагмы, поэтому замена данного слова не допускается).

Однако в некоторых случаях замена одного гастрономического компонента на другой представляется допустимой. Например, в словосочетании *importar un pepino* слово *pepino* (огурец) может быть заменено на слова *pimiento* (перец), *higo* (инжир), *huevo* (яйцо) или *rábano* (редис).

КЛАССИФИКАЦИЯ ИСПАНСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ ГАСТРОНОМИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ

При анализе испанских фразеологизмов, содержащих гастрономический компонент, было обнаружено, что чем чаще определенный продукт

употребляется, тем чаще он встречается во фразеологических единицах. В испанском языке преобладают фразеологизмы, в которых используются такие слова, как *ris* (*arroz*), *виноград* (*uva*), *вино* (*vino*), *чеснок* (*ajo*), *хлеб* (*pan*), *хамон* (*jamón*), *сыр* (*queso*).

В статье приведены примеры фразеологизмов с гастрономическим компонентом, взятые из Испанского фразеологического словаря¹.

1. Фразеологизмы, содержащие слово *pan* (хлеб)

Хлеб занимает важное место в жизни каждого испанца и является основным продуктом питания. Неудивительно, что существует большое число фразеологизмов, содержащих данный компонент. Например, выражения:

más bueno que el pan – добрейшей души человек
quien hambre tiene con pan sueña – голодной курице прося снится

el pan mal conocido – черная неблагодарность
a pan y cuchillo – находиться на полном содержании у кого-либо.

*con su pan se lo coma*² – хоть трава не расти
de toma pan y moja / estar como un pan – неземной красоты³

venir con el pan bajo el / debajo del brazo – родиться с золотой ложкой во рту

el pan de cada día – хлеб насущный

ganar (se) el pan – сколотить состояние

hacer un pan como unas hostias – потерпеть неудачу / сесть в лужу

negar el pan y la sal (a alguien) – обращаться жестоко с кем-либо

no cocérsele el pan – сидеть как на иголках

no haber pan partido – быть верными друзьями, не разлей вода

pan sin sal – ни рыба ни мясо

pan y toros – хлеба и зрелищ

ser pan para hoy y hambre para mañana – сегодня едим хлеб, а завтра голодаем

Во фразеологизмах слово *pan* также может встречаться в комбинации с другими продуктами:

contigo pan y cebolla – и в горечи и в радости

con pan y cebolleta, no es menester trompeta – сочетать несочетаемое

¹Seco M., Andrés O., Ramos G. Diccionario fraseológico documentado del español actual: Locuciones y modismos españoles. 2005. URL: <http://hdl.handle.net/10017/24619>

²Выражает безразличие к действиям другого человека или обстоятельствам в его жизни.

³Используется при положительной оценке внешности, черт характера.

con pan y vino se anda el camino – с выдержанным вином и мягким хлебом зима проходит
pan con pan, comida de bobos (*пословица означает, что выполнение повторяющихся действий скучно и не приносит удовольствия*)
pan mollete, hambre quita y hambre mete – аппетит приходит во время еды
pan tierno y leña verde, la casa pierden (*используется в ситуациях неразумного управления бюджетом*)
pan tierno y vino añejo, dan la vida al viejo – букв. ‘мягкий хлеб и выдержанное вино радуют даже старика’
pan y vino, de casa de tu enemigo – доброму сухари в пользу, а злому мясо не впрок
pan y vino juega, que no camisa nueva – букв. ‘вино, а не новая рубашка, сочетается с хлебом’
pan y nueces saben a amores¹ – букв. ‘хлеб с орехами имеют потрясающий вкус’

2. Фразеологизмы, содержащие слово *arroz* (рис)

Изучив испанскую кухню, легко заметить, что рис занимает почетное место в испанской кулинарии. Например, известное на весь мир блюдо *paella valenciana* готовится из риса. Слово *ris* также широко используется в испанских фразеологизмах²:

estar para el arroz – валиться с ног от усталости
pasársele el arroz (a una mujer) – засидеться в «девках»
regársele el arroz – быть обеспокоенным; делать что-либо в спешке
regársele el arroz a una mujer – от семени плод, от плода семя

3. Фразеологизмы, содержащие слово *huevo* (яйцо)

В средиземноморской диете яйцо – один из основных элементов ежедневного рациона. Главным ингредиентом знаменитого испанского блюда *tortilla de patatas* (*картофельная тортилья – омлет с картошкой*) является именно яйцо. Приведем примеры фразеологических единиц, содержащих это слово:

hinchar los huevos – нарушить спокойствие кого-либо.
ir pisando huevos – ползти как черепаха (*перемещаться или делать что-либо очень медленно*)
manda huevos / tócate los huevos – валять дурака
parecerse como un huevo a otro huevo – быть на одно лицо (быть очень похожими)

¹Пословица подчеркивает превосходную сочетаемость этих продуктов.

²Varela F., Kubarth H. Diccionario fraseológico español moderno. 1994

parecerse como un huevo a una castaña – быть полностью непохожими
pasarse por los huevos – игнорировать человека, не повиноваться
poner los huevos encima de la mesa – бросать вызов кому-либо
tener huevos – быть мужественным
tener más huevos que El Espartero – быть храбрым
querer hacer la tortilla sin romper los huevos – говорить человеку, который намеревается выполнить важное дело, не причинив вреда или ущерба
romper el huevo – стать зрелым человеком

4. Фразеологизмы, содержащие слово *leche* (молоко)³

В испанском языке представлено значительное количество фразеологизмов, содержащих слово *молоко*, что также указывает на важность этого продукта для испанцев. Приведем примеры некоторых из них:

a toda leche – сломя голову
como la leche – белый как снег (*сравнительная конструкция*)
echar leches – быть разгневанным
estar que echa leches – находиться в напряженной ситуации
ser la leche – быть уникальным, чудесным
irse / marcharse / salir echando / cagando leches – бежать сломя голову

5. Фразеологизмы, содержащие слово *miel* (мед)

Фразеологические единицы, содержащие слово *мед*, также распространены в испанском языке. Мед часто используется в испанской кулинарии, особенно в блюдах высокой кухни. Фразеологизмы со словом *miel* часто имеют положительное значение. Рассмотрим следующие примеры:

como la miel / más que la miel – быть сладким как мед (*сравнительная конструкция, выражающая нежность по отношению к кому-либо*)
con la miel en los labios / la boca – иметь желание сделать что-либо, не довести до конца
hacerse (alguien) de miel – быть очень милым или добрым
miel sobre hojuelas – используется в ситуациях, когда говорящий хочет сказать, что грядет доброе будущее
ser pura miel – быть самым очарованием

³Penadés Martínez I. Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español. Madrid: Arco Libros, 2002.

6. Фразеологизмы, содержащие слово *pasta* (паста)

Несмотря на то что паста является традиционным итальянским блюдом, слово *pasta* также отображено в ФЕ испанского языка, однако в довольно большом количестве испанских фразеологизмов данное слово означает «деньги» (особенно в разговорных вариантах):

soltar / aflojar / sacudir la pasta – одалживать деньги
tocar la pasta – жить за счет другого человека
una pasta (gansa) – иметь много денег

7. Фразеологизмы, содержащие слово *patata* (картофель)

Картофель является базовым продуктом во многих культурах, испанская культура и язык также не стали исключением. Приведем примеры некоторых фразеологизмов, содержащих слово *patata*:

comérselo con patatas – съест со всеми потрохами.
Легко победить или устранить кого-либо
patata caliente – переложить ответственность на другого человека, перевести стрелки
ser una patata (говорится о некомпетентном человеке, плохо выполняющем свою работу)
ni (una) patata (синоним слова **ничего**; часто используется в сочетании с глаголами **saber** (знать) или **entender** (понимать) в отрицательных предложениях)

8. Фразеологизмы, содержащие слово *pera* (груша)

Следует обратить внимание на то, что слова, обозначающие фрукты, также активно употребляются в испанских фразеологизмах. Рассмотрим следующие фразеологизмы, содержащие слово *gruша*:

partir las peras – прекращать отношения с кем-либо
pedir peras al olmo – ждать невозможного (просить милостыню у нищего)
pera / perita en dulce – хороший продукт, удивительная красота человека (используется, чтобы подчеркнуть превосходные качества); быть лакомым кусочком (употребляется также по отношению к выгодной сделке или выгодному предложению)
poner las peras a cuarto – говорить горькую правду
tocar la pera – мешать кому-либо
tocarse la pera – не работать, быть безработным по собственному желанию
saber a peras (выражает сильную боль, которую один человек причинил другому)

В пунктах 9 и 10 представлены фразеологизмы, содержащие слова *sal* (соль) и *sopa* (суп)¹.

9. Фразеологизмы, содержащие слово *sal* (соль)

estatua de sal – быть очень удивленным, ошеломленным, застыть как вкопанный (обычно сочетается с глаголами **quedarse como** (букв. 'застыть как соляной столб'), **convertirse en** (превратиться в), **ser una** (статья))

la sal de la tierra² – быть солью земли (применяется по отношению к выдающимся личностям)

volverse agua y sal – исчезнуть, раствориться как соль в воде

negarle a alguien el pan y la sal – отказать кому-либо, отвергнуть (букв. 'отказать в хлебе и соли')

10. Фразеологизмы, содержащие слово *sopa* (суп)

dar sopas con honda – легко победить / одолеть
estar para sopitas y buen vino – быть чахлым, дряхлым (о человеке)

poderse comer sopas – быть кристально чистым
estar para sopas / sopitas y buen caldo – быть физически слабым, немощным

querer / tener tetas y sopas – желание иметь всё и сразу
ni harto de sopas – ни под каким предлогом, ни за что

Исходя из вышеприведенных примеров испанских фразеологизмов, содержащих гастрономический компонент, можно заметить, что они могут иметь денотативное или коннотативное значение. Испанский ученый Корпас Пастор делит денотативное значение фразеологизмов на два класса, а коннотативное – на четыре [Corpas Pastor, 1996]. Денотативное значение состоит из буквального значения ФЕ и переводного или идиоматического, в то время как коннотативное значение ФЕ основано на стилистических, социально-географических, историко-культурных и экспрессивных коннотациях. Упомянутый автор указывает, что денотативное значение целостных элементов претерпевает в ФЕ минимальную степень делексистализации или грамматикализации, но при этом остается вполне узнаваемым. В этом случае семантическая идиоматичность фразеологизма служит его основной характеристикой.

В испанском языке существует большое количество фразеологизмов, относящихся к данной

¹Buitrago J. A. Diccionario de dichos y frases hechas. 2012. URL: <https://biblioteca.multiversidadreal.com/BB/Biblio/Alberto%20Buitrago/Diccionario%20de%20dichos%20y%20frases%20hechas%20%2841%29/Diccionario%20de%20dichos%20y%20frases%20-%20Alberto%20Buitrago.pdf>

²Если данное выражение используется с глаголом **creerse** (полагать), оно приобретает ироничный смысл и означает, что человек слишком высокого мнения о себе.

категории, приведем наиболее репрезентативные примеры.

mala uva и *mala leche* – испорченный виноград и скисшее молоко (однако данные словосочетания мы используем в качестве устойчивых выражений для описания недоброжелательного человека)

cara de pan – букв. 'хлебное лицо' (используется для описания простоты человека)

montar un pollo – устроить скандал (букв. 'оседлать курицу')

abrir el melón – начать новое дело (букв. 'разрезать дыню')

dar calabazas – провалить экзамен или отказать кому-либо (букв. 'дать тыкву')

Стоит упомянуть, что также существуют устойчивые выражения, содержащие гастрономический компонент, которые обязаны своим происхождением историческим и культурным событиям, анекдотам и т.д., например:

- *caro como aceite de Aparicio* (на вес золота) используется для определения дорогой цены чего-либо, данное выражение было рождено историческим событием;
- *el pan de cada día* (хлеб насущный) имеет также библейское значение;
- *el chocolate del loro* (экономить на мелочах, будучи богатым) берет корни из испанской культуры: в XVII веке самым распространенным способом развлечь гостей было предложить им чашку шоколада с ломтиками хлеба; в XVIII веке шоколад стал национальным напитком, несмотря на его цену, поэтому только те, кто покорил Америку и имел хорошее финансовое положение, могли тратить на него; эти люди держали

дома попугая в качестве напоминания о своей старой жизни и клали ему в клетку некачественный шоколад, чтобы он мог его клевать.

Следует обратить внимание на стилистическую коннотацию фразеологизмов в контексте коннотативного значения. Некоторые фразеологические обороты могут употребляться:

- в нейтральном стиле: *cortar / partir el bacalao* (командовать), *más colorado que un pimiento* (краснеть как помидор);
- в книжном стиле: *tener castañas* (помогать кому-либо), *ser bueno como el pan* (добрейшей души человек);
- в разговорном стиле: *mala uva / mal yogur* (иметь плохой характер), *aburrirse como una ostra / aburrirse como un hongo* (умирать от скуки), *no estar el horno para bollos* (быть в плохом настроении), которые придают фразам уничижительное значение.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучение испанских фразеологизмов, содержащих гастрономический компонент, позволяет сделать выводы о том, что гастрономия занимает важнейшее место в испанской картине мира, однако испанцы не имеют стереотипов в отношении «съедобных» элементов. По этой причине во фразеологизмах один и тот же продукт, например молоко, может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию. Испанские фразеологизмы, содержащие гастрономический компонент, обладают широким синтаксическим и семантическим многообразием, что делает данный предмет исследования интересным как для изучающих испанский язык, так и для преподавателей, составителей учебников и учебных пособий.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты // La Revue russe. 1996. Vol. 13. P. 69–70. URL: https://www.persee.fr/doc/russe_1161-0557_1998_num_13_1_1980_t1_0069_0000_2
2. Gurillo R. L. Las locuciones en español actual. Arco Libros, S. L., 2001. URL: <https://phaidra.cab.unipd.it/api/object/o:458762/diss/Content/get>
3. Corpas Pastor G. Manual de fraseología española. Biblioteca románica hispánica: Manuales, 3. Gredos, 1996. URL: <https://books.google.ru/books?id=emRdAAAAAAJ>

REFERENCES

1. Teliya, V. N. (1996) Russkaya frazeologiya: semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty = Russian Phraseology: Semantic, pragmatic and Linguocultural Aspects. La Revue russe, 13, 69–70. URL: https://www.persee.fr/doc/russe_1161-0557_1998_num_13_1_1980_t1_0069_0000_2 (In Russ).

2. Gurillo, R. L. (2001). Las locuciones en español actual. Arco Libros, S. L. URL: <https://phaidra.cab.unipd.it/api/object/o:458762/diss/Content/get>
3. Corpas Pastor, G. (1996). Manual de fraseología española. Biblioteca románica hispánica: Manuales, 3. Gredos. URL: <https://books.google.ru/books?id=emRdAAAAMAAJ>

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Трофимова Екатерина Александровна

преподаватель Департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации
Финансового университета при Правительстве Российской Федерации

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Trofimova Ekaterina Aleksandrovna

Lecturer, Department of Foreign Languages and Intercultural Communication
Financial University under the Government of the Russian Federation

Статья поступила в редакцию одобрена после рецензирования принята к публикации	15.11.2023	The article was submitted approved after reviewing accepted for publication
	20.12.2023	
	11.01.2024	